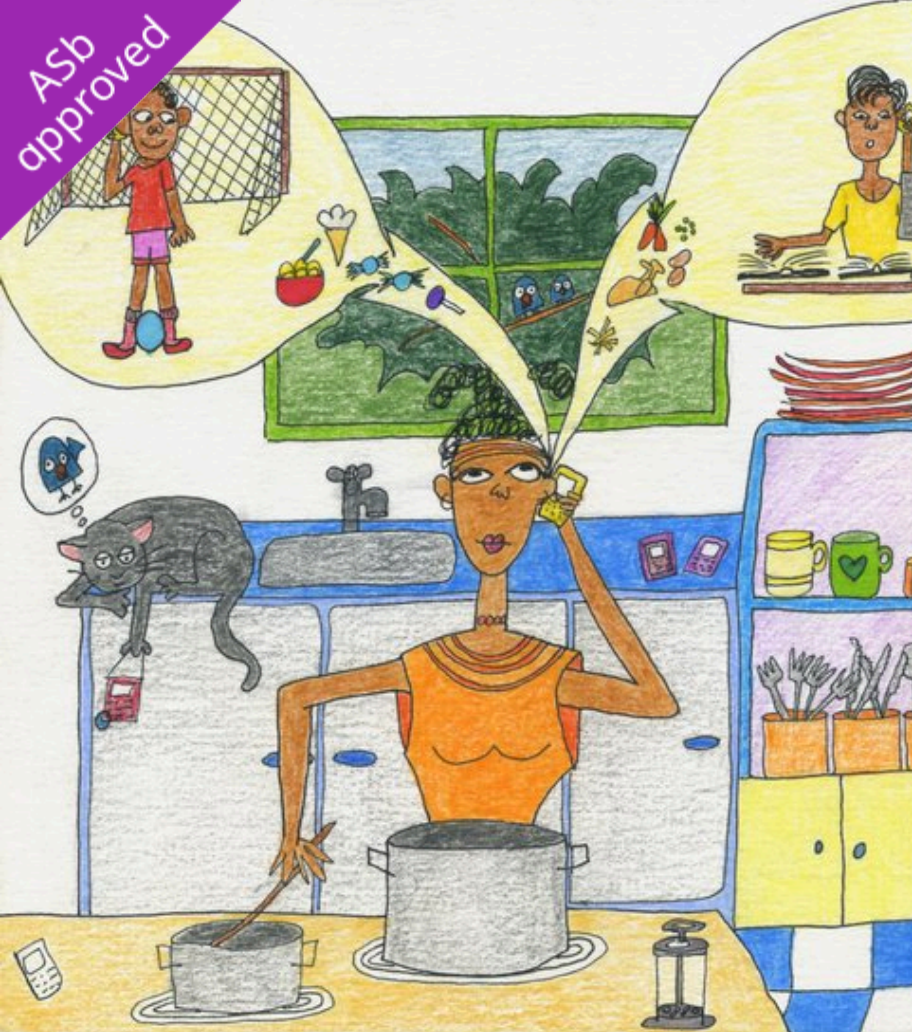


ASb
approved



Super Mummy and Super Super!

Mimi Werna
Marion Drew

Mama W'ikirenga

Tr: Francine
Muhawenimana

English / Kinyaarwanda



Mother has a shop.

She looks after her shop,
her customers, her suppliers,
and her family.

She says she really misses
our father when he travels!

Mama afite iduka.

Yita ku iduka rye, abakiriya be,
abamuha ibi ntu,
n'umuryango we.

Avuga ko rwose akumbuye
data iyo akora ingendo!



Her phone rings almost non-stop.

Customers call to ask prices, and to place their orders.

They call to trace their orders, and to complain about their orders.

Terefone ye isona kenshi idahagarara.

Abakiriya bahamagara babaza ibiciro, no kwishyura ibyo batumije.

Bahamagaye kugirango bakurikirane ibyo batumije, no kwitotombera ibyo batumije.



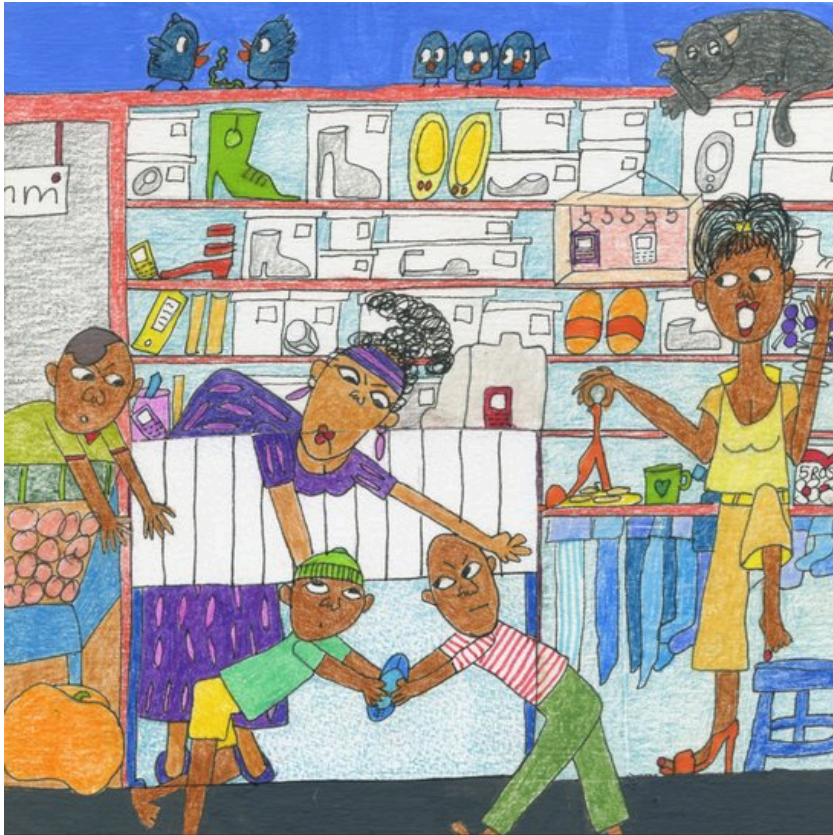
We often go to her shop in the afternoons.

We tell her about school. But our conversations are always interrupted by customers eager for her attention.

Kenshi tujya mu iduka rye nyuma ya saa sita.

Tukamubwira ibyerekeye ishuri.

Ariko ibiganiro byacu bihora bihagarikwa nabakiriya bashishikajwe nuko abitaho.



We have fun with children who come to the shop with their parents.

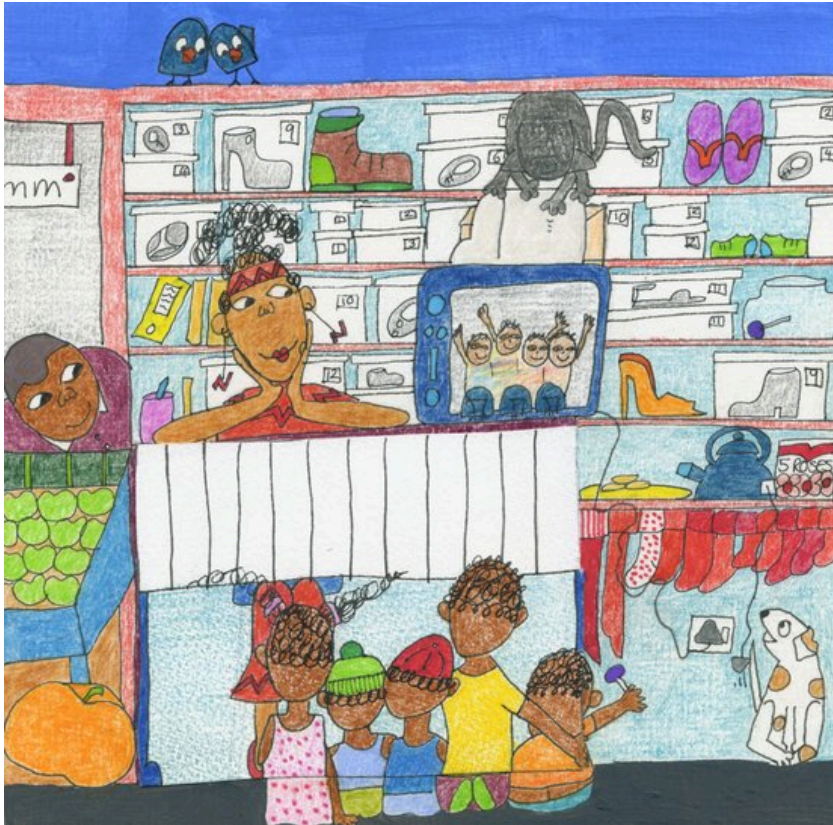
Sometimes, mother has to serve as referee as well as help customers.

I think that she has super powers!

Twishimisha hamwe nabana baza kumaduka hamwe nababyeyi babo.

Rimwe na rimwe, mama agomba kubakira kimwe no gufasha abakiriya.

Ntekereza ko afite imbaraga zidasanzwe!



When we become too noisy,
mother says, "Now sit quietly
and watch TV."

She always adds, "But only for
30 minutes, while we take a
break!"

Iyo tugize urusaku rwinshi,
mama ati: "Noneho mwicare
mutuje murebe TV."

Buri gihe yongeraho ati:
"Ariko ni iminota 30 gusa,
mugiye dufata ikiruhuko! "



If we don't have schoolwork, sometimes mother asks me or my older sister to help her.

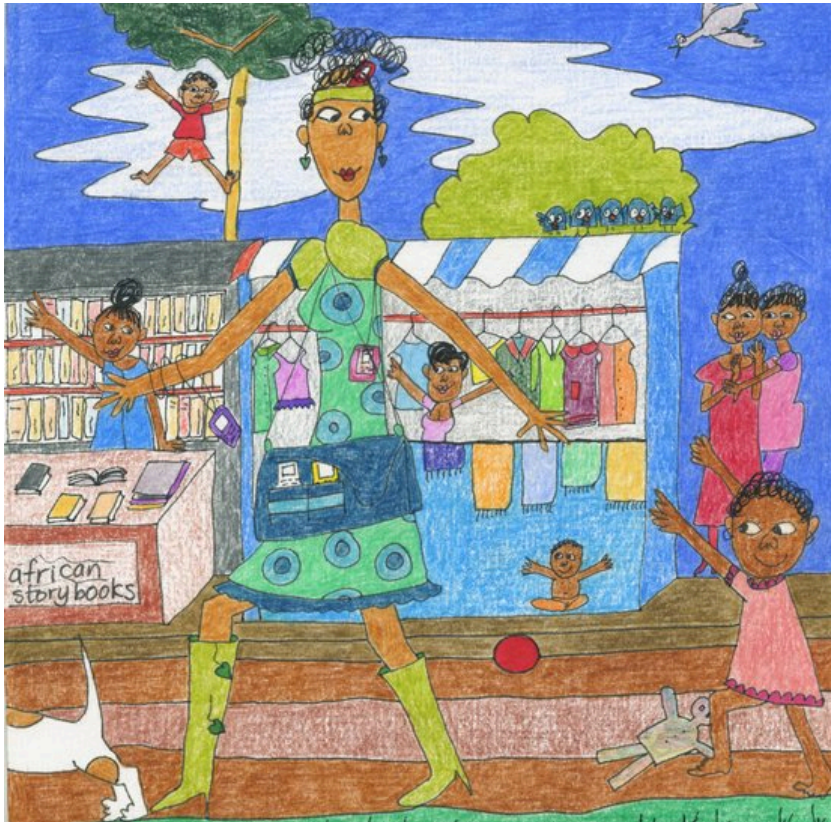
I am not always ready to help.

But I do it because I know she works so hard.

Iyo tudafite imikoro yo kw'ishuri, rimwe na rimwe mama ansaba cyangwa mukuru wanjye kumufasha.

Ntabwo buri gihe mba niteguye gufasha.

Ariko ndabikora kuko nzi ko arakora cyane.



As we walk home from the shop with the sun setting, we talk about our day.

We have to hurry to keep up with her, but we love walking and talking with mother.

Mugihe tugenda murugo tuvuye mu iduka izuba rirenze, tuvuga umunsi wacu.

Tugomba kwihutira kumukomeza, ariko dukunda kugendana no kuganira na mama.



She makes sure that we do homework, and have time to play.

She makes sure that we eat vegetables and fruits, and drink water.

When we are sick, she cares for us.

Areba neza ko dukora umukoro, kandi dufite umwanya wo gukina.

Areba neza ko tunya imboga n'imbutu, kandi tukanywa amazi.

Iyo turwaye, atwitaho.



At night, mother continues to work at home.

There is always work from the shop.

Sometimes she falls asleep at the table!

Mwijoro, mama akomeza gukorera murugo.

Haba hariho akazi kavuye kw'iduka.

Rimwe na rimwe asinzirira ku meza!



Father makes sure that mother has time to relax, and he shares the work around the house.

"You're a Super Mummy!" he says.

"And you're my Super Super!" smiles mother.

Data areba neza ko mama afite umwanya wo kuruhuka, kandi agabanya imirimo yo m'urugo.

"Uri Mama W'ikirenga!" Papa avuga.

"Kandi ati urarenze urarenze wanjye!" Mama amwenyura.

You are free to download, copy, translate or adapt this story and use the illustrations as long as you attribute in the following way:
Ufite uburenganzira bwo gukuramo, gukoporora, guhindura cyangwa guhuza iyi nkuru kandi ukoreshe amashusho mugihe cyose ubytiriye muburyo bukurikira:

Super Mummy and Super Super / Mama w'ikirenga

Author / Umwanditsi -- Mimi Werna

Translation / Ubuhinduzi -- Francine Muhawenimana

Illustration / Icyitegererezo -- Marion Drew

Language / Ururimi -- English / Ikinyarwanda

Level / Urwego -- First paragraphs / Paragarafuya mbere

© African Storybook Initiative 2019

Creative Commons: Attribution 4.0

Ibikorwa bihanga: Inshingano 4.0

Source / Inkomoko www.africanstorybook.org

2023.07.07

